

翻 译

(汉 译 俄)

北京外国语学院俄罗斯语言系翻译教研室編

商 务 印 书 馆



本书为本系翻译教研室教师蔡毅、周允、王承时编写，经教研室教师讨论后定稿。

翻 译

(汉译俄)

北京外国语学院俄罗斯语言系翻译教研室编

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业登记证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

崇文印刷厂印装

统一书号: X 9017·404

1964年1月初版	开本 850×1168 1/32
1964年1月北京第一次印刷	字数 361千字
印张 10 8/16 插页 1	印数 1-43,000册
定价 (10) 1.60 元	

前 言

本书供高等院校俄語专业汉譯俄課使用，主要目的是培养学生把普通政治性作品、简单的新聞报导、外交文件及浅显的文艺作品等譯成俄語的能力。本书亦可供自修者及从事汉譯俄的翻譯工作者参考。

我們編选本书，主要遵循以下几个原則：

(一)通过各項内容、例句、练习等貫徹政治性、思想性。

(二)从汉譯俄实践出发，以中国学生在汉譯俄中的实际困难为依据，并考虑到学生的接受能力，内容力求正确、丰富与完整，同时舍弃非普遍性的以及过易或过难的問題。

(三)材料的安排，以“循序漸进”为原則，力求符合汉譯俄授課内容所特有的系統性。一般是从易到难，从简单到复杂，从比較具体、比較有規律的問題到比較抽象、比較概括的問題，即从需要感性知識較少就能接受的問題到需要感性知識較多才能接受的問題。

考虑到一般性翻譯理論知識已在俄譯汉教材中作了系統的敘述，本教材中不再重复。

本书目录內所列各个題目是汉譯俄課的主要内容，但并非全部教学内容。很多具体問題，以及分量較少、不能构成单独一讲的問題，都分散在各篇书面作业里，需要通过作业讲評課讲授。

讲解重点課(即讲授本书目录所列的各个題目)与作业讲評課必須密切結合，以保証理論与实践密切結合。二者的关系应当是：讲解重点課的内容是学生完成书面作业的指导，作业讲評課内容是結合学生翻譯实践对以前各次讲解重点課内容的发展和补充，对学生說来又是对以后各次讲解重点課内容的初步接触与体会。

本书内容較多，如不能在汉譯俄課的規定課时数內一一讲完，則可在讲解重点課之前布置学生預习，教师在課堂上只作主要的讲解，而以作課堂练习为主。

为了便于学生接受和节约時間，本书中比較简单、比較有規律的問題可以先讲而后布置书面作业，而較难、較复杂的問題，也可以在学生完成若干篇书面作业，有較多感性体会以后，以总结課的方式進行讲授。讲新課、总

結課与作业讲評課的时间比例大致应为 1:1。上課時間与学生課下完成作业的时间比例,以 1:2 左右为宜。

为了便于安排,我們把《汉譯俄中运用詞典的問題》放到附录部分,但在实际教学中应于前期讲授,或单独进行,或結合作业讲評課讲解。

本书中例句均註明作者姓名或某类材料的通用总称,例如(报)表示該例句摘自报纸;只在必要的时候,才註出作品名称。某些摘自我院历年汉譯俄教材的例句,其中选自經典著作者,均与原作核对过。

在編写过程中,我們参考了兄弟院校的翻譯教材,在此我們表示衷心的感謝。

由于編者水平有限,希望讀者对我們提出宝贵的批評和意見。

目 录

前言

緒論	1
第一章 汉譯俄中的語法問題	13
第一节 汉语若干句型的譯法	13
一、判断句的譯法	13
課堂练习一	
二、兼語式句的譯法	17
課堂练习二	
三、連动式句的譯法	21
課堂练习三	
四、被动句的譯法	26
課堂练习四	
五、条件句的譯法	31
課堂练习五	
六、因果句的譯法	38
課堂练习六	
七、让步句的譯法	44
課堂练习七	
八、长句的譯法	48
課堂练习八	
第二节 汉语若干虚詞的譯法	57
一、“使”的譯法	57
課堂练习九	
二、“经过”的譯法	63
課堂练习十	
三、“对于(对)”的譯法	67
課堂练习十一	
四、“在...上”的譯法	72

課堂练习十二	
五、“在...中”的譯法.....	77
課堂练习十三	
六、“在...下”的譯法.....	81
課堂练习十四	
第三节 漢語中若干詞类和句子成分的譯法.....	87
一、代詞的譯法.....	87
課堂练习十五	
二、数詞的譯法.....	91
課堂练习十六	
三、主語的譯法.....	98
課堂练习十七	
四、定語的譯法.....	103
課堂练习十八	
五、時間狀語的譯法.....	111
課堂练习十九	
第四节 漢譯俄中某些俄語語法形式及結構的运用.....	117
一、名詞的数和格在漢譯俄中的运用.....	117
課堂练习二十	
二、動詞的“時”和“體”在漢譯俄中的运用.....	123
課堂练习二十一	
三、形動詞和關聯詞 который 在漢譯俄中的运用.....	129
課堂练习二十二	
四、副動詞在漢譯俄中的运用.....	135
課堂练习二十三	
第二章 漢譯俄中的詞匯問題.....	149
第一节 選擇同義詞問題.....	149
課堂练习二十四	
第二节 詞的搭配.....	157
課堂练习二十五	
第三节 詞的褒貶.....	162
課堂练习二十六	

第四节	成語的翻譯問題.....	166
	課堂练习二十七	
第五节	表示特有事物的詞汇的譯法.....	174
	課堂练习二十八	
第六节	专有名詞的譯法.....	183
	課堂练习二十九	
附一	汉譯俄中运用詞典的問題.....	186
附二	若干常用实詞的譯法.....	192
第三章	汉譯俄的技巧	209
第一节	加詞法.....	209
	課堂练习三十	
第二节	減詞法.....	216
	課堂练习三十一	
第三节	詞性轉譯法	222
	課堂练习三十二	
第四节	詞义引伸法.....	227
	課堂练习三十三	
第五节	代換法.....	233
	課堂练习三十四	
第六节	反面着笔法.....	240
	課堂练习三十五	
第四章	汉譯俄的文体問題.....	243
第一节	政論作品的翻譯.....	243
	課堂练习三十六	
第二节	新聞报导的翻譯	251
	課堂练习三十七	
第三节	浅近文艺作品的翻譯.....	261
	課堂练习三十八	
第四节	外交文件的翻譯.....	270
	課堂练习三十九	
課外作业		283

对照閱讀.....	306
-----------	-----

附录

一、常用专有名詞.....	317
---------------	-----

二、汉俄拼音对照表.....	326
----------------	-----

三、汉俄譯音表	
---------	--

緒 論

一、学习汉譯俄的意义

把汉語譯成外語，包括俄語，是加强我国与其它国家的文化交流、增进相互了解，介紹我国各方面的情况和經驗的重要工具。学好汉譯俄課，具备尽可能高的汉譯俄能力，就可以在这方面貢獻自己的一分力量。因此我們說学好汉譯俄是我們学习俄語的主要目的之一。

汉譯俄不仅是我們学习俄語的主要目的之一，并且也是我們学好俄語的一个非常有效的手段。我們学习俄語，要求听讀說写四会。其中說和写是一种用俄語表达思想的技能和熟巧，是学习外語中較為困难的一面。而汉譯俄課也正是一門研究如何用俄語表达汉語思想的課程，对說写能力的提高起着很大的促进作用。为了研究用俄語表达汉語的規律和技巧，就要深入研究和对比两种語言在詞汇、語法、修辞等方面的异同，因此汉譯俄課也是深入、全面研究俄語，以至汉語的一种有效手段。俄罗斯教育家烏申斯基曾經说过：“把一种語言譯成所学語言，这是学习所学語言的最有益的实际练习，比作文要有效得多”。这句话确实是不无道理的。

二、汉譯俄課的任务和性质

汉譯俄課的任务是通过理論知識的讲授和具体的翻譯实践培养学生的汉譯俄能力。翻譯是一种創造性的言語实践活动。为了培养学生的翻譯能力，必須依靠学生自己的翻譯实践，这就决定了翻譯課是一門实践課。但这仅仅是問題的一个方面。另一方面，翻譯实践又必須有一定的理論作为指导，否則就会形成盲目实践。理論应当是来自經驗的总结，具体地說，将汉譯俄实际經驗去粗取精，总结起来，对翻譯实践能起很大的指导作用。而真正掌握这些經驗又必須依賴于大量的汉譯俄实践。因此汉譯俄課是一門要求理論与实践密切結合的实践課。

三、汉譯俄的教学內容

汉譯俄的教学內容应当反映汉譯俄这项言語实践活动的特点，应当是从事汉譯俄时所特殊需要的。

从汉譯俄工作者的实践来看，它究竟需要一些什么呢？看来主要有以下三个方面：

1) 知道漢語里大量詞語以至整句在俄語里的“對等成分”(эквивалент)是什麼;

2) 掌握一定的翻譯理論、原則、方法和技巧;

3) 掌握翻譯的技術(如工具書的使用, 查對資料等)。

先看掌握“對等成分”的問題。無論在漢語里, 還是在俄語里, 一定的客觀存在、一定的事物通常都有較為固定的表達方法。因此在兩種語言中就會有表達同一事物的“對等成分”例如“共產主義”與 коммунизм 相當, “發表演說”與 выступать с речью 相當, “零上十度”與 10 градусов тепла 相當, “中華人民共和國成立...周年了”與 Исполнилось ... лет со дня создания КНР 相當, 等等。建立漢俄語中這種“對等成分”之間的聯繫, 對於提高漢譯俄的質量有很大的好處。這種聯繫建立得多了, 翻譯起來常常得心應手, 迅速而正確。一個熟練翻譯幹部, 能夠譯得又快又好, 除決定於他的語言水平和翻譯經驗外, 在很大程度上也決定於他所掌握的這種“對等成分”的數量。近代機器翻譯之成為現實, 基本上也是運用這種“對等成分”轉換的原理。反之, 如果我們掌握的“對等成分”很少, 那就不得不自己去摸索、去苦思, 而譯文還不一定正確可靠。

由於漢譯俄對我們說來是把本族語譯為外族語, 是把一種一般已經掌握了的話, 譯為一種還沒有很好掌握的話, 因此漢語中的很多詞語、句子在俄語中的“對等成分”是什麼, 我們是不知道的。這裡不僅僅是生詞的問題, 由於漢俄兩種語言的種種差異, 由於缺乏漢譯俄實踐, 即使在已學過的各種詞匯與語法現象範圍內, 仍然常常有這種現象。試看以下的典型錯誤。

得到很多經驗

誤 получить много опытов

正 приобрести (накопить) большой (богатый) опыт
長篇演說

誤 длинная речь

正 большая речь

諸位代表(開會時的呼語)

誤 все депутаты!

正 уважаемые депутаты!

强迫敌人坐下来谈判

誤 заставить врагов сесть для ведения переговоров.

正 заставить врагов сесть за стол переговоров.

在中华民族的几千年的历史中，产生了很多的民族英雄和革命领袖。

(毛泽东)

誤 В истории китайского народа за тысячи лет возникло (появилось) множество национальных героев и революционных вождей.

正 1. Китайский народ на протяжении нескольких тысячелетий своей истории выдвинул много национальных героев и революционных вождей.

2. История китайского народа, насчитывающая несколько тысячелетий, знает много национальных героев и революционных вождей.

中国青年从长期亲身经历中深深体会到中国共产党是真正代表青年利益的。

誤 Из своего долголетнего переживания китайская молодёжь глубоко испытала (переживала), что Коммунистическая партия Китая является подлинным представителем интересов китайской молодёжи.

正 На своём собственном долголетнем опыте китайская молодёжь глубоко убедилась в том, что Коммунистическая партия Китая является подлинным представителем интересов китайской молодёжи.

新华社北京三日訊。中华人民共和国刘少奇主席今天打电报給巴基斯坦总统阿尤布汗祝賀中巴两国政府签订关于边界問題的协定。电文如下：
(报)

誤 Агентство Синьхуа, Пекин. 3 марта. Председатель КНР Лю Шао-ци направил сегодня президенту Пакистана Мохаммеду Айюб-Хану телеграмму, в которой поздравляет его с подписанием соглашения по пограничному вопросу меж-

ду правительствами Китая и Пакистана. Содержание телеграммы следующее:

正 Пекин, 3 марта. (Агентство Синьхуа). Председатель КНР Лю Шао-ди направил сегодня президенту Пакистана Мохаммеду Айюб-Хану поздравительную телеграмму в связи с подписанием соглашения по пограничному вопросу между правительствами Китая и Пакистана. Ниже следует текст телеграммы:

以上各句話的正确譯文，在字面上和漢語原文頗有出入，但在內容上却是完全一致的，并且也是俄罗斯人民在类似情况下慣用的說法。这些譯文与原文大致可以算是“对等成分”。尽管譯文里并没有一个生詞，可是在沒有掌握这些“对等成分”之間的联系时，不是譯得不通順，就是譯得不好、不妥貼。从以上具体的譯例中我們也可以看出建立这种“对等成分”的联系的重要性。所以我們認為漢譯俄教學內容的重要方面之一，就是帮助大家掌握尽可能多的“对等成分”。

然而漢譯俄，并不是翻譯電碼，并不是“对等成分”的机械轉換，而是一种极为复杂的、具有創造性的腦力劳动。

在漢譯俄實踐中我們常常碰到一个詞或一句話有几种可能譯法的情况，究竟选择哪一种，这就需要我們根据一定的理論、原則和方法去斟酌了，否則就会无所适从。

在漢譯俄實踐中也常常碰到一些詞語，如某些成語、反映中国特有事物的詞、某些新詞語等，在俄語里沒有“对等成分”。更常碰到的情况是很多詞語在俄語里可能有“对等成分”，而我們却不知道。在以上两种情况下我們就必须根据一定的理論、原則，运用一定的方法和技巧来解决这些难题。

从以上各点看来，漢譯俄教學內容还必须包括翻譯理論、原則、方法、技巧这一方面。缺少这方面的修养，也还是不能很好地进行漢譯俄的。試看以下另一类型的典型困难与錯誤：

他們是經過土地改革才翻身的。

После аграрной реформы они стали хозяевами своей судьбы (начали новую жизнь).

“翻身”一詞学生不知如何表达，根据这个詞在本句中的含义，俄語

里也沒有相對等的詞，但是如果學生掌握了“詞義引伸”這一翻譯技巧，也就不難“引伸”出大致正確的譯法了。

美帝國主義公開表示敵視日內瓦協議。

Американские империалисты открыто выражают свое враждебное отношение к Женевским соглашениям.

Американские империалисты не скрывают своего враждебного отношения к Женевским соглашениям.

我們應當記住，美帝國主義是不會甘心於自己的失敗的。

Мы должны всегда помнить, что американские империалисты никак не могут примириться со своим поражением.

Мы никогда не должны забывать, что американские империалисты никак не могут примириться со своим поражением.

以上兩句的第一種譯文由於沒有掌握“反面着筆”這一翻譯技巧，因而譯得不通順，不夠好。

閣下的這次訪問將對世界和平事業作出重要貢獻。

Ваш визит внесет (сделает) важный вклад в дело мира во всем мире.

Ваш визит явится важным вкладом в дело мира во всем мире.

第一種譯文由於不了解主語的譯法，而譯錯。（無生命名詞，特別是動名詞，常不能用作某些表示人的行為的主語。）

全國人民正為**社會主義的光明前途**而奮鬥。

誤 Весь народ борется за светлое будущее социализма.

正 Весь народ борется за светлое будущее—социализм.

第一種譯文所以譯錯，是由於不了解定語的譯法。

只要我們努力，我們的前途是光明的。（毛澤東）

Если только мы приложим усилия, то перед нами откроется светлое будущее.

Нам нужно лишь приложить усилия, и перед нами откроется светлое будущее.

Достаточно нам приложить усилия, и перед нами откроется светлое будущее.

要确定以上三句譯文哪个好,就須要了解条件句的譯法。

但是我們想到人民的利益,想到大多数人民的痛苦,我們为人民而死,就是死得其所。(毛泽东)

Но мы умираем за народ, думая об интересах народа, думая о страданиях огромного большинства народа, значит, мы умираем достойной смертью.

這句話要思想得好,就必須比較熟悉副動詞在漢譯俄中的运用問題。

又如“对牛弹琴”是譯为 перед коровой играть на лютне 呢? 还是援用俄文成語 метать бисер перед свиньями 呢?“胆小如鼠”是直譯为 труслив, как мышь 呢? 还是用俄語里通行的 труслив, как заяц 呢? 要解决这些問題,以及很多其他問題,就必須通晓一些翻譯理論和原則才行。

从以上例子不难看出汉譯俄中理論、方法和技巧的重要性。掌握了这些理論、方法和技巧,就能独立地去解决很多翻譯中的难题,反之就会困难重重,寸步难行。因此我們說理論、原則、方法和技巧是汉譯俄教学內容的另一个重要方面。

汉譯俄教学內容中,还有技术性的一面,即如何着手翻譯,如何查参考书,如何运用詞典,如何校改譯稿,如何作技术校对,以及速記和运用打字机等等。凡此种种也都是汉譯俄教学內容中不可忽視的一面。

概括以上所述,我們看到,汉譯俄教学必須反映以下三方面的內容。

- 1) 汉俄語对等成分之間的联系;
- 2) 必要的汉譯俄理論、原則、方法和技巧;
- 3) 最有效能的翻譯技术。

以上三方面的教学內容,有机地贯穿于教材的两大部分,主要通过两种課型进行讲授。一部分是教材目录中所列出的各个問題,通过讲解重点課传授;另一部分是家庭书面作业,通过作业讲評課传授。

讲解重点課和作业讲評課是汉譯俄教学中两个密切相关、互为补充的

环节。讲解重点課的主要内容是讲解种种具体的方法和技巧，但同时也担负着帮助建立汉俄語对等成分之間联系的任务，也涉及一些汉譯俄的理論原則方面的問題。作业讲評課不仅要进一步巩固和丰富重点讲解課上的内容，同时由于作业密切結合实践，語言材料更丰富，数量更大，因此还担负着对翻譯进行理論指导的任务，特别是担负着帮助建立汉俄語“对等成分”的联系和进行汉譯俄技术訓練的任务。

四、从事汉譯俄应当具备哪些方面的修养

前面闡述了汉譯俄教学内容的三个主要方面，亦即在汉譯俄这一項特殊实践活动中所需要解决的特殊問題。然而仅仅掌握了以上三方面，离对一个翻譯干部的要求仍然很远，同时如不注意其它的必要条件，也不可能孤立地掌握以上内容。作为学习的初步，我們提出以下几个必須注意的問題：

1) 大力提高政治思想水平，努力学习馬克思列宁主义、毛泽东思想和党的方針政策，加强自己的理論政策修养。在实际翻譯中經常会接触到有关馬克思列宁主义理論和党的方針政策等問題。如果我們在这些方面缺乏修养，即使我們汉俄語水平再高，也是不能很好地从事汉譯俄的。有时甚至会犯严重錯誤，从而給党的事业带来損失。試看以下一些实际翻譯工作中具有政治性錯誤的譯文：

战争是暴力所表現的最尖銳的形式。一种是国内战争，一种是国外战争。(列宁主义万岁)

Война есть наиболее острая форма проявления насилия. Одним видом проявления этого насилия является гражданская война, другим — война за пределами страны.

本句竟把国内战争和国外战争說成了暴力的两种形式！这显然与原意不符，暴力怎么会仅仅以两种战争的形式出現呢？！原文是說，战争有两种形式。

正确的譯文应当是：

Война есть наиболее острая форма проявления насилия. Одним видом войны является гражданская война, другим — война за пределами страны. 由新民主主义过渡到社会主义，主要依靠这两个阶级（指工农）的联盟。(毛泽东)

Переход от новой демократии к социализму глав-

ным образом зависит от союза этих двух классов.

本句把“依靠”譯为 *зависит от* (取决) 是与实际情况不符的, 在理論上也是不清楚的. 正确的理解是“要依靠工农的联盟来实现...”. 因此应当譯为:

Переход от новой демократии к социализму будет осуществлен главным образом при опоре на союз этих двух классов.

由此看来, 要作为一个优秀的翻譯干部, 必須注意大力提高自己的政治思想水平, 和加强馬克思列宁主义理論和党的政策的修養.

2) 必須树立严肃認真、一絲不苟的翻譯态度. 有了一定的政治思想水平和理論政策修養, 还須要注意培养和鍛炼严肃認真、一絲不苟的翻譯态度, 必須坚决反对和克服粗枝大叶、馬馬虎虎的翻譯作风, 否則一字不慎, 也就可能造成大錯. 例如把“革命的” (*революционный*) 譯为 *реакционный*, 把“討論” (*обсуждать*) 譯为 *осуждать* 等等. 严肃認真首先是一个翻譯态度問題, 但同时也是一个职业訓練問題. 一个沒有受过这方面严格訓練的人, 在实际翻譯中, 常常会不自覺的犯粗枝大叶的錯誤, 因此我們必須从在学校完成作业时起, 就加以严格要求.

3) 必須大力提高俄語水平, 俄語水平是汉譯俄的基础, 俄語水平不高, 不仅会譯得不通順, 影响譯文水平, 并且也会造成严重的政治錯誤, 試看以下的例子:

中国人民为了反对帝国主义和封建主义的压迫, 曾进行了长期的斗争.

Китайский народ вел длительную борьбу против угнетения империализма и феодализма.

本句譯者不知道动名詞 *угнетения* 与名詞 *гнет* 之間的区别, 結果譯文具有了“反对压迫帝国主义和封建主义”的意思. 正确的譯法是, 把 *угнетение* 換为 *гнет*, 或是在 *угнетение* 后加上 *со стороны*, 以表明压迫来自帝国主义和封建主义.

社会主义制度决定我們...决不許可、決不應該、也決不能侵占邻国的一寸土地. (列宁主义万岁)

Самим социалистическим строем обусловлено, что ... мы ни в коем случае не допустим захвата хотя

бы дюйма территории соседней страны, не должны и не можем пойти на это.

本句譯者由于不了解 допустить захват 这个詞組在本句上下文中的含义, 从而使譯文意思模糊, 并具有不許別人侵占邻国一寸土地的意思. 这显然也歪曲了原文. 正确的譯文应当是:

Самим социалистическим строем обусловлено, что... мы ни в коем случае не позволим себе, не должны и не можем захватить хотя бы дюйма территории соседней страны.

由以上例子看来, 大力提高我們的俄語水平, 仔細認真的钻研和体会俄語一字一句的含义和用法, 是极为必要的.

上述三点, 即 1) 政治思想水平, 馬克思列宁主义修养, 2) 严肃認真、一絲不苟的翻譯态度, 3) 尽可能高的俄語水平, 这是从事汉譯俄必需具备的三个方面的修养. 实际上要做一个优秀的汉譯俄干部, 还需要精通汉語. 尽管汉語是我們的祖国語言, 然而在汉譯俄实践中由于不理解汉語詞汇和語法关系, 从而譯錯的情况也是很多的. 作为一个优秀的翻譯干部也还须要有广博的多方面的知識, 如地理、历史、文学和自然科学都应当知道一些, 最好还能懂得第二外語.

五、学习汉譯俄必須反对的兩種錯誤傾向

翻譯中总的理論原則, 在俄譯汉課上都已有所闡述, 这里不再重复. 但有两条最根本的原則, 即反对“乱譯”和“死譯”, 还必须突出強調. 因汉譯俄是把汉語譯成我們还没有很好掌握的俄語, 所以最容易发生这两种錯誤傾向. 有时想不出正确的譯法, 就像“轉述”似地“乱譯”, 湊一句似是而非的譯文, 有时又受汉語影响, 不加思索地复制原文詞汇和語法結構, 造成“死譯”. 無論“死譯”还是“乱譯”, 實質上都是歪曲原文, 都要坚决加以反对.

試看以下学生作业中的一些譯文:

人民民主专政和团结国际友人, 将使我們的建設工作获得迅速的成效. (毛泽东)

У нас демократическая диктатура народа и мы солидарны с зарубежными друзьями, поэтому мы сможем быстро добиться успехов в нашем строительстве.